

فرهنگ اصطلاحات

عامیانه

فارسی - انگلیسی

جلد دوم

فخری صناعی

صنایعی، فخری، ۱۳۳۰ -

فرهنگ اصطلاحات عامیانه فارسی به انگلیسی / مؤلف فخری صنایعی -

تهران، ۱۳۸۲

(جلد ۱) 4 - 49 - 964 - ISBN

ص ۱۶۰

(جلد ۲) 9 - 24 - 964 - ISBN

۱۵۰۰ ریال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. فارسی -- ۲. فارسی -- اصطلاحهای عامیانه ذ-- واژه نامه‌ها

۲. فارسی -- اصطلاحها و تعبیرها -- واژه‌نامه‌ها -- ۳. زبان انگلیسی --

۴. زبان انگلیسی -- اصطلاحهای عوامانه -- واژه نامه‌ها -- فارسی. الف. عنوان

۴ ف ۹ س / pir ۳۰۰۸ / ۴۵۷/۰۹۰۳

۱۳۵۴۶ - ۸۲ م

کتابخانه ملی ایران

تهران - خیابان مهروردی - بین مطهری و بهشتی - چهار راه کیهان پ ۱۱۹

طبقه سوم، کتبی، ۸۷۵۲۱۱۱، صندوق پستی ۷۱۷۹-۱۵۸۷۵



عنوان کتاب: فرهنگ اصطلاحات عامیانه فارسی به انگلیسی (جلد دوم)

مؤلف: فخری صنایعی

چاپ اول: تابستان ۸۳

تیراژ: ۵۰۰۰

طرح جلد: فونار دلیلی

چاپخانه: راد

حروفچینی و صفحه آرایی: خدمات کامپیوتری نوید

قیمت ۱۵۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ است.

بسمه تعالی

IN THE NAME OF GOD THE COMPASSIONATE The MERCIFUL

این فرهنگ اصطلاحات فارسی انگلیسی اساساً جهت استفاده جویندگان دانش زبان بیگانه (انگلیسی) ترجمه و تدوین شده است. استفاده از بیانات و کلمه‌بندی‌های اصطلاحی قسمت مهمی از گفتار و نوشتار روزانه را تشکیل میدهد و تجربه‌های اندوخته و گذشت زمان اهمیت استفاده از آنها را در زبان‌گفتاری و نوشتاری ثابت کرده است. مثلاً به هنگام ترجمه متن مورد نظر از زبان بیگانه به زبان بومی و یا بالعکس، مترجم بعبارتها و اصطلاحاتی برخورد می‌کند که علی‌رغم دانستن دستور زبان تا حدود کافی و در اختیار داشتن کلمات مترادف و هم‌معنی نمی‌تواند منظور و پیام اصلی نوشته و یا گفته ذریبط را منتقل نماید و در اینجا ناچار است به‌منظور ارائه مفاهیم صحیح و گویا از بیانات و کلمات اصطلاحی متداول زبان مربوطه کمک بگیرد.

اصطلاح نوعی بیان است که معنایی مخالف اجزاء تشکیل‌دهنده کلمه بندی یا عبارت دارد و بطور عادی، عامیانه در محاورات روزمره و نوشته‌ها بکار میرود مثل عبارت شورش را در آوردن که ترجمه انگلیسی آن to go off the deep end و یا عبارت با طناب خود در چاه افتادن take the wind out of a person و... می‌شود که اگر کلمات را جزء به

جزء معنی کنیم آن چیزی نمی شود که انتظارش را داریم .
نهایت اینکه بدلیل کاربرد فراوان روز افزون و گسترده گی اصطلاحات در
زبان گفتاری و نوشتاری ضرورت دارد که بمنظور گسترش دانش خود در
زبان بیگانه به آموزش آنها بپردازیم و از کتابهای ذیربط و فیلمهای مختلف
که منابع غنی از آنها می باشند، در راه پیشبرد هدف خود مدد جوئیم .
با پشت گرمی و توسل به خدای یگانه و متعال توفیق روز افزون شما
استفاده کننده عزیز را خواهانم

فخری صناعی